

Бокатина Ю. И.

ПРИНЦИП ИСТОРИЗМА В КОНТЕКСТЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/3.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 12-14. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

4. **Будько А. Ф.** Интеракционный аспект речевого общения как объект обучения // Актуальные проблемы обучения иностранным языкам на современном этапе: Материалы международной научно-методической конференции. - Мн., 1999. - С. 7-8.

5. **Мильруд Р. П.** Основные способы стимулирования речемыслительной деятельности на иностранном языке // ИЯШ. - 1996. - № 6. - С. 6-12.

6. **Полат Е. С.** Обучение в сотрудничестве // ИЯШ. - 2000. - № 1. - С. 4-11.

ПРИНЦИП ИСТОРИЗМА В КОНТЕКСТЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Бокатина Ю. И.

Филиал Самарского государственного университета путей сообщения, г. Рузаевка

Принцип историзма, используемый во всех областях науки, в частности и в педагогической науке, способствует выявлению сущности самых сложных явлений, а также объективной картины их развития. Такое понимание данного принципа философской наукой существенно для закономерностей обучения русскому языку: исторический взгляд на явление позволяет объяснить его особенности и сделать прогноз его развития. В методике обучения русскому языку историзм является специальным общеметодическим принципом, предполагающим учет исторических изменений, сохранившихся в той или иной форме в современном литературном языке [Баранов 1990: 138]. Он определяет направление изучения от факторов образования к особенностям объектов и явлений, к способу изложения лингвистического знания.

На основе анализа методической литературы мы можем утверждать, что принцип историзма с давних времён был одним из ведущих принципов методики преподавания русского языка. Его придерживались виднейшие методисты: Ф. И. Буслаев, К. Д. Ушинский, И. И. Срезневский, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов и др.

Одно из основных положений методической системы Ф. И. Буслаева заключается в том, что изучение русского языка в школе должно быть сравнительно-историческим, т. е. оно должно быть связанным с изучением церковнославянского и древнерусского языков, сопоставительным, научным. По мнению Ф. И. Буслаева, сведения из истории языка должны преподноситься ученикам при помощи «историко-догматической методы» [Буслаев 1992: 32]. В рамках раздела «Историческое изучение языка русского сравнительно с церковнославянским», включённого в состав программы русского языка и словесности, учащимся даются следующие темы: 1) отношение языка русского к церковнославянскому; свойства, общие тому и другому, и особенности каждого; 2) древнейшие формы языка русского в отношении к звукам; 3) формы древнерусского языка в отношении к производству; 4) формы древнерусского языка в отношении к флексиям: особенности склонений и спряжений, преимущественно в языке народных произведений; 5) синтаксические особенности древнерусского языка.

В процессе обучения русскому языку И. И. Срезневский уделяет особое внимание формированию у детей языкового чутья, а также умения «отделять слова, полные жизненной силы, от тех, которые надобно употреблять по необходимости» [Срезневский 1986: 151]. По мнению учёного, такие явления, как чередование звуков, существование полногласных и неполногласных сочетаний, ученику необходимо объяснять на конкретных примерах. Как отмечает К. Д. Ушинский в работе «О первоначальном преподавании русского языка», одна из задач преподавания русского языка состоит в усвоении форм языка, выработанных как народом, так и литературой. При этом методист подчёркивает тесную связь слов и их форм с историей страны и народа. По мнению А. Д. Алфёрова, изучение истории языка способствует логическому объяснению школьниками лингвистических явлений, традиционно рассматривающихся школьной грамматикой как исключения. Как считает Ф. Ф. Фортунатов, исторические справки необходимы при объяснении преподавателем изменений звуков, морфемного состава слов, изменений в морфемном составе слов.

А. А. Шахматов в курсе лекций «Введение в историю русского языка» предполагал впервые в полном объёме дать основные сведения об историческом процессе образования русского языка, выявить данные для восстановления исторического процесса языковых изменений, определить главные труды по изучению русского языка. Основная задача данной работы - сообщить ряд сведений, необходимых «для уяснения звуковых, морфологических, синтаксических явлений» [Никитина 2006: 4].

А. В. Миртов настаивает на необходимости практического изучения русского языка. Основная цель истории языка, по мнению методиста, состоит в развитии у учащихся языкового чутья. А. В. Миртов считает необходимым ввести в гимназический курс все разделы истории языка, включая диалектологию, сведения из литературных памятников древнего и нового времени, наиболее яркие факты из текстов произведений классической литературы и фольклора, а также общие данные о происхождении языка.

Таким образом, выдающиеся учёные-лингвисты XIX - нач. XX вв. в своих трудах стремились связать преподавание родного языка с его историей. По их мнению, понимание учащимися системы современного русского языка во всей его сложности возможно только при историческом подходе к языку.

Следует отметить, что в современной методике обнаруживается тесная связь между понятиями «принцип историзма» и «исторический подход». Исторический подход - та часть методики, которая направлена на реализацию принципа историзма, это совокупность педагогических приёмов и способов реализации принципа историзма. Он требует от учителя умения определять цели привлечения исторического материала, от-

бирать его содержание, а затем планировать соответствующие способы изучения, учитывая педагогические условия.

Современные методисты также подчёркивают важность освещения истории языка в процессе обучения школьников русскому языку. Необходимость использования в процессе обучения школьников русскому языку сведений из его истории обосновывается в работах М. Т. Баранова, Н. Н. Белоконевой, Т. А. Бобровой, А. И. Власенкова, Л. В. Вознюка, А. П. Еремеевой, О. Н. Зайцевой, В. В. Иванова, О. Г. Каменской, С. И. Львовой, М. М. Разумовской, Е. Е. Стефанского, А. В. Текучёва, Н. М. Шанского и др. Как показывает анализ методической литературы, для обозначения объяснения истории лингвистического явления в процессе обучения школьников языку современные методисты используют термины: «историческое комментирование», «историческая справка», «исторические пояснения», «сведения о развитии языка», «историческое сравнение», «историзм», «этимологический анализ», «лингвистическая археология».

Обратимся к рассмотрению различных трактовок относительно цели применения сведений из истории языка в процессе обучения школьников русскому языку.

В. В. Иванов, З. А. Потиха под целью исторического комментирования понимают формирование у школьников представления о языке как о развивающемся, изменяющемся явлении [Иванов 1985: 4]. По мнению М. Т. Баранова, Н. Н. Белоконевой, О. Г. Каменской, Э. К. Мустафиной, Л. И. Скворцова, А. В. Текучёва, сведения из истории языка должны способствовать осознанию учащимися сущности языковых явлений. При этом А. В. Текучёв отмечает, что необходимо «показать учащимся в самой общей форме то направление, в каком развивается языковое явление в настоящее время или развивалось в прошлом» [Текучёв 1980: 168]. Н. Н. Белоконева указывает на тот факт, что историческое комментирование даёт возможность «понять историческую обусловленность всех элементов системы, которую мы называем современным русским литературным языком» [Белоконева 1994: 86]. При формулировке цели применения сведений из истории языка на фактор осознанного усвоения знаний указывают А. И. Власенков, А. П. Еремеева, В. В. Иванов, С. И. Львова, З. А. Потиха, Н. М. Шанский.

Проанализируем понимание методистами содержания работы по выявлению языковой диахронии в процессе обучения школьников русскому языку.

А. И. Власенков, Н. М. Шанский уделяют внимание практической направленности сведений из истории языка в процессе обучения школьников русскому языку. По мнению А. И. Власенкова, этимологический анализ в школе носит, как правило, попутный, второстепенный характер. Как считает Н. М. Шанский, этимологический анализ нужно применять лишь в тех случаях, когда он необходим как вспомогательное средство для орфографических, лексических и других целей. Он всегда должен быть целенаправленным, обусловленным конкретными задачами, связанным с работой по повышению грамотности, языкового чутья и общей речевой культуры [Шанский 1978: 248].

Обращаясь к проблеме отбора материала для комментирования современных лингвистических явлений с точки зрения истории языка, М. Т. Баранов утверждал, что «идея развития языка должна пронизывать весь учебный процесс: содержание предмета русского языка даёт для этого богатый материал во всех его частях» [Баранов 1990: 34]. Программный материал каждого класса позволяет сообщить ученикам несложные сведения об изменениях, происходивших в языке в прошлом.

Необходимо отметить, что А. В. Текучёв, А. И. Власенков выступают против строгой регламентации объёма сведений из истории языка в процессе обучения русскому языку. По мнению А. В. Текучёва, «с историческими закономерностями учитель может знакомить учащихся не на раз и навсегда строго зафиксированных фактах и материалах, а тогда, когда по ходу занятий сочтёт это возможным и нужным сделать» [Текучёв 1980: 168].

В. В. Иванов, З. А. Потиха считают, что при обучении школьников русскому языку необходимо привлекать только такие исторические сведения, которые освещают процесс развития языка, объясняют внутреннюю логику и обусловленность существующих теперь лексических, грамматических и орфографических явлений [Иванов 1985: 4].

Проблема обращения к истории языка при прочтении школьниками текстов художественной литературы затрагивается в работах М. Т. Баранова, О. Н. Зайцевой, В. В. Иванова, О. Г. Каменской, М. Р. Львова, З. А. Потихи, С. Е. Яновской и др. По мнению М. Т. Баранова, исторические справки помогут учащимся понять многие «тёмные» места в художественных произведениях XIX и даже XX веков. Через исторические справки межпредметные связи русского языка и литературы будут яснее осознаваться учащимися. О. Н. Зайцева настаивает на необходимости текстоориентированного подхода к изучению языка, поскольку в художественном тексте заложена культурная составляющая, несущая историческую память. О. Г. Каменская, Э. К. Мустафина предлагают изучение исторических языковых фактов на материале древнерусских текстов разных жанров.

Следовательно, на основе анализа различных концепций современных методистов касательно внедрения принципа историзма в процесс обучения школьников русскому языку мы можем сделать вывод о том, что в настоящее время он приобретает особую значимость, являясь средством объяснения современных языковых явлений и формирования у учащихся лингвистического мировоззрения. По мнению учёных, исторический подход в обучении русскому языку способствует развитию у школьников языкового чутья, формированию у них осознанных учебно-языковых и правописных умений и навыков, приобщению к культурному наследию предков, глубокому пониманию текстов художественной литературы.

1. Белоконева, Н. Н. Спецкурс «Возможности исторического комментирования на уроках русского языка» / Н. Н. Белоконева // Русский язык в школе. - 1994. - № 4. - С. 86-88.
2. Буслаев, Ф. И. Преподавание отечественного языка / Ф. И. Буслаев. - М.: Просвещение, 1992. - 511 с.
3. Иванов, В. В. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе / В. В. Иванов, З. А. Потиха. - М.: Просвещение, 1985. - 160 с.
4. Методика преподавания русского языка / Под ред. М. Т. Баранова. - М.: Просвещение, 1990. - 368 с.
5. Никитина, О. В. «Введение в курс истории русского языка» А. А. Шахматова / О. В. Никитина // Русский язык в школе и дома. - 2006. - № 5. - С. 4-7.
6. Срезневский, И. И. Русское слово / И. И. Срезневский. - М.: Просвещение, 1986. - 173 с.
7. Текучев, А. В. Методика русского языка в средней школе / А. В. Текучёв. - М.: Просвещение, 1980. - 414 с.
8. Шанский, Н. М. В мире слов / Н. М. Шанский. - М.: Просвещение, 1978. - 319 с.

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ

Братчикова Е. А.

Томский государственный педагогический университет

Анализ литературы по теории перевода свидетельствует о том, что проблема перевода текстов рекламы практически не рассматривается в рамках данной дисциплины. Немногие авторы обращают внимание на особенности рекламных текстов и на проблему их передачи при переводе на иностранный язык. Ср.: [Алексеева 2001; Крупнов 1976; Райс 1978].

В. Н. Крупнов, например, не исследует непосредственно проблему передачи рекламных текстов, но он выделяет основную черту языка рекламы - стремление к достижению максимального эффекта. На материале рекламных текстов В. Н. Крупнов показывает, что для переводчика способ реализации речевого акта является не менее важным, чем передача смыслового содержания [Крупнов 1976].

Работа К. Райс «Классификация текстов и методы перевода», опубликованная в 1978 году, до сих пор является одной из немногих, учитывающих особенности передачи рекламных сообщений [Райс 1978: 202-228]. К. Райс относит рекламные тексты к текстам, ориентированным на обращение, для которых характерна связь с определённым намерением, целью, воздействием. Именно этот эффект и является главным. Согласно К. Райс, при переводе необходимо, прежде всего, сохранять обращение к слушателю/читателю. Рекламный текст призван возбудить у слушателя или читателя желание приобрести рекламируемый товар, то есть текст перевода должен вызывать тот же эффект, что и оригинал.

Для того, чтобы рекламный текст выполнял свою коммуникативную функцию, он должен быть включён в культурную среду языка перевода. И. С. Алексеева пишет о том, что такая интеграция осуществляется, как правило, уже на основе «выполненного вчерне» перевода, после чего рекламный текст «пересоздаётся заново» [Алексеева 2001: 232].

К. Райс приводит пример, когда на различные языковые общности одно и то же рекламное сообщение воздействуют по-разному. Например, в одних странах (таких, как Россия, Норвегия, Швеция и др.) апельсиновый сок можно рекламировать с помощью призыва "концентрированная мощь южного солнца". В других, например, в солнечной Испании, такая реклама, т.е. её перевод, в плане ожидаемого эффекта оказалась бы бессмысленной [Райс 1978: 202-228]. В данном случае необходимым является "ассимилирующий перевод", т.е. следует, например, указать на пользу содержания в апельсиновом соке витаминов или на то, что сок утолит жажду во время жары.

При переводе рекламных текстов необходимо учитывать лингвистические и экстралингвистические особенности, вид рекламы и целевую группу (аудиторию), воздействие на которую является основной целью рекламы.

Таким образом, суть передачи рекламы с одного языка на другой заключается в создании равноценного речевого высказывания.

Исходя из вышесказанного, передача рекламы на иностранный язык, в связи с присущими ей особенностями, требует отдельного рассмотрения. Адекватная передача рекламных текстов не возможна без учёта прагматического эффекта рекламы.

Прагматика (от древнегреч. *pragmatos* - действие) - это раздел семиотики, изучающий соотношение знаков и их пользователей в конкретной речевой ситуации [Словарь культуры 20-го века 2005].

В процессе речи, говорящий преследует определённую цель. Это может быть сообщение информации, вопрос, просьба, стремление побудить слушающего к какому-либо действию и т.д. Наличие данных целей свидетельствует о том, что речь (как письменная, так и устная) является своего рода действием. Й. Мейбауэр пишет, что высказывание, сделанное намеренно, является действием, которое отличается от других действий лишь тем, что имеет определённую языковую структуру [Meibauer 2001: 85].

Прагматика - это достаточно молодая наука и не является единой дисциплиной. Существует несколько интерпретаций даже самого термина, т.к. разные исследователи берут за основу своих работ различные аспекты прагматики. Но, несмотря на отсутствие единого подхода, большинство авторов согласны с тем, что основой прагматики является теория речевых актов.